



HAL
open science

LES EDITIONS EN GREC ET EN LATIN DU DE USU PARTIUM DE GALI EN. SYNTHÈSE ET NOUVEAUX ÉLÉMENTS.

Stéphane Berlier

► **To cite this version:**

Stéphane Berlier. LES EDITIONS EN GREC ET EN LATIN DU DE USU PARTIUM DE GALI EN. SYNTHÈSE ET NOUVEAUX ÉLÉMENTS.. Galenos Rivista di filologia dei testi medici antichi, 2023, 17, pp.53-77. 10.19272/202320501004 . hal-04416868

HAL Id: hal-04416868

<https://hal.science/hal-04416868>

Submitted on 25 Jan 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

LES ÉDITIONS EN GREC ET EN LATIN DU *DE USU PARTIUM* DE GALIEN. SYNTHÈSE ET NOUVEAUX ÉLÉMENTS

STÉPHANE BERLIER

ABSTRACT · *The Greek and Latin editions of Galen's De usu partium. Synthesis and new elements* · The anatomical and physiological treatise written by Galen, *De usu partium*, has been printed both in Latin and Greek several times from 1502 to 1625. The present article aims to do a synthesis on what we know about each of these editions and to give some new elements about the printed tradition of *De usu partium* during the XVIth century.

KEYWORDS · Galen, *De usu partium*, *De utilitate particularum*, Greek Editions, Latin Editions.

LE *Περὶ χρήσεως μερῶν*, long et important traité de Galien, composé entre 163 et 169 à la demande de Flavius Boethus, possède une tradition manuscrite en grec relativement riche consistant en une vingtaine de témoins qui s'étalent du X^e siècle au XVI^e siècle; mais aucun n'est complet.¹ Parallèlement, dans la sphère latine, il n'a été longtemps accessible que de manière imparfaite, par le biais d'un résumé partiel en latin, un *compendium* intitulé *De iuvamentis membrorum*. Il a fallu attendre le XIV^e siècle et la traduction de Niccolò da Reggio, sous le titre *De utilitate particularum*, pour qu'on puisse lire cette œuvre en intégralité; puis la Renaissance, avec les très nombreuses éditions d'un texte qui, à partir de 1528, sera désormais désigné par *De usu partium corporis humani*, ainsi que la parution de l'Aldine complétée par une édition partielle du livre VII, pour que les lecteurs européens puissent disposer d'un texte complet à la fois en latin et en grec. Cet article entend apporter les éléments philologiques nécessaires pour retracer l'histoire des éditions du traité galénique en Occident à la fin du XV^e siècle et tout au long du XVI^e siècle.

1. ÉTAT DE LA SITUATION PENDANT LE MOYEN ÂGE LATIN

En Occident latin, les médecins n'ont longtemps eu à leur disposition que le *De iuvamentis membrorum*, une traduction effectuée à partir d'un résumé en arabe des douze premiers livres de l'œuvre galénique; ce texte, incomplet donc, est mauvais et lacunaire.² Pietro d'Abano connaissait cette version latine et l'a critiquée parce qu'elle avait raccourci et même tronqué l'ouvrage de Galien. Voici ce qu'il écrit

stephaneberlier@yahoo.fr, PhD de École Pratique des Hautes Études -IV^e section; Enseignant au Ministère de l'Éducation nationale française, Paris, France.

¹ Pour les éléments concernant la tradition grecque du traité, l'essentiel a été déjà exposé dans BERLIER 2013. Pour plus d'éléments, voir BERLIER 2011-2012, volume I b.

² Il a pourtant été abondamment copié. Pour le dernier état du recensement, nous renvoyons au catalogue en ligne Galeno latino: <https://galenolatino.com/traduzioni.php?id=17>.